

中國戲曲節  
2017  
CHINESE OPERA FESTIVAL  
13.6-13.8

重

慶

市

Chongqing  
Chuan  
Theatre

川劇

院

15-16.7.2017

香港大會堂音樂廳

Concert Hall, Hong Kong City Hall

中國戲曲節自2010年起舉辦，今年踏入第八屆。本屆戲曲節共上演九台節目，二十九場舞台演出，涵蓋十個不同劇種，當中包括熱鬧喜慶的京劇、粵劇，賦上新意的崑劇、越劇，剛柔並重的婺劇，風格鮮明的川劇，以及古意盎然的陝西地方戲曲。

Since its inception in 2010, the Chinese Opera Festival is now entering its eighth edition. This year the Festival will showcase nine programmes with 29 stage performances covering 10 Chinese operatic genres. Among them are Peking and Cantonese Operas brimming with vibrancy and festivity, Kunqu and Yue Operas enriched with new ideas and essences, Wu Opera characterized by both vigour and gentleness, Sichuan Opera known for its distinctive style, and Shaanxi regional operas distinguished for their ancient and classical aura.



## 川劇 Sichuan Opera

流行於四川全境和雲南貴州等省部分地區，是融匯高腔、崑曲、胡琴(即皮黃)、彈戲(即梆子)和四川民間燈戲五種聲腔藝術而成的劇種。川劇由崑腔、高腔、胡琴、彈戲、燈調五種聲腔組成，分小生、旦角、鬚生、花臉、丑角五個行當，各行當均有自成體系的功法程式，尤以文生、小丑、旦角的表演最具特色，在戲劇表現手法、表演技法方面多有卓越創造，能充分體現中國戲曲虛實相生、遺形寫意的美學特色。2006年川劇經國務院批准列入第一批國家級非物質文化遺產名錄。

Sichuan Opera, or *Chuanju*, is a regional opera popular within all of Sichuan, as well as part of the provinces of Yunnan and Guizhou. The operatic genre is a marriage of five artistic styles of singing, namely *gaoqiang*, *kunqu*, *huqin* (also known as *pihuang*), *tanxi* (also known as *bangzi*) and the folk Lantern Opera of Sichuan known as *dengxi*. There are five types of roles in Sichuan Opera – *xiaosheng* (young male), *dan* (female), *susheng* (male with beard), *hualian* (painted face), and *chou* (comic). Each of these roles has its own system, which comes with a programme of routines. Performance of the roles of *wensheng* (civil male), *xiaochou* (young comic), and *dan* are the most special. They are highly creative in terms of theatrical expression and performance techniques, which fully demonstrate the coexistence of reality and virtuality in Chinese opera, as well as the aesthetical character that condenses into the bare form for conveying connotative meanings. In 2006, Sichuan Opera was approved by the State Council to be included in list of the first batch of National Intangible Cultural Heritage.

## 重慶市川劇院 Chongqing Chuan Theatre

重慶市川劇院成立於1951年，其前身為重慶市實驗川劇院。劇院歷史悠久，郭沫若曾為重慶市川劇院題寫院名。成立60多年來，不斷致力於川劇表演藝術的探索、聲腔的創新以及川劇理論的研討，薈萃前輩大師名家名角，包括張德成、周慕蓮、吳曉雷、周裕祥、袁玉堃等老一輩藝術家和當代中國川劇領軍人物沈鐵梅等中青年川劇表演藝術家；打造了《荊釵記》、《紅梅記》、《柳蔭記》、《琵琶記》、《金子》、《李亞仙》等數以百計的優秀劇碼。戲團演出足跡遍及全國及美、英、法、韓、日等世界多個國家和地區，成為溝通中外、傳播傳統文化藝術的靈犀和彩鳳。現任院長沈鐵梅為中國劇協副主席、重慶市文學藝術界聯合會主席、中國戲劇「三度梅」得主。

Founded in 1951, Chongqing Chuan Theatre, formerly the Experimental Chuanju Theatre of Chongqing, has a long history. The calligraphy of its name was personally written by Guo Moruo. Over its 60 years of history, the theatre has been striving to explore the art of Sichuan Opera, focusing on innovations in the singing voice and researches of Sichuan Operatic theories. The company has converged veteran masters and renowned leading actors, including seasoned artists Zhang Decheng, Zhou Mulian, Wu Xiaolei, Zhou Yuxiang, Yuan Yukun, etc. and leading young and middle-aged contemporary Sichuan Opera performers, such as virtuoso Shen Tiemei and many others. Its repertoire consists of hundreds of outstanding titles, including *The Story of the Wooden Hairpin*, *The Reincarnation of a Beauty*, *The Tale Under the Willow Shade*, *The Story of the Lute*, *Jinzi*, *Li Yaxian*. The company has performed throughout the country, as well as overseas in the United States, the United Kingdom, France, Korea, Japan, etc., playing the messenger that communicates and disseminates culture and tradition between east and west. Shen Tiemei, the current director, is also the vice chairman of Chinese Dramatists' Association, chairman of Chongqing Federation of Literary and Arts Circle and a three-time winner of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre.

微博 Weibo: 重慶市川劇院官方微博 [scopera](#)



15.7.2017(星期六 Sat) 7:30pm

## 《白面虎肖方》 *Xiao Fang the Ferocious Tiger*

著墨於小賊王十八如何一步步成為大奸大惡的白面虎肖方，由武小生應工，在〈起意〉、〈殺船〉、〈夜奔〉、〈除惡〉等場次中，分別運用了小生丑、草鞋花臉、武丑、袍帶丑等技法，刻畫肖方金玉其外，敗絮其中。特別是〈夜奔〉中的「三起三落」直抬腿、「哪吒探海」、「側身望海」等高難動作，乾脆漂亮。

人稱「白面虎」的王十八，夥同其親兄王十七，打劫皇綱銀兩後，王十七佔據紅台山落草為匪，王十八改名肖方，逃回永尚縣，強佔張翠娘為妻。後來見秀才金大用之妻嚴庚娘貌美，遂起強奪之心，假意與金大用結拜，並許以用船送還江南。船到無情渡，肖方先殺死金大用，後將張翠娘打下江中。庚娘自盡未成，被昌平王救下並收為義女。昌平王帶兵久攻紅台山不下，招募義勇。走投無路的肖方化名趙萬，投奔昌平王，又隻身潛入紅台山，殺死親兄王十七。昌平王心喜，欲招其為郡馬，與義女庚娘成親，被庚娘識破。肖方欲殺昌平王以作困獸猶鬥，終被誅殺。

故事來源於《聊齋誌異·庚娘》。本劇根據雅安川劇團彭海清、王國仁演出本《打紅台》改編。

**Focuses on how a pirate Wang Shiba becomes an ambitious villain Xiao Fang. The main role is played by *wuxiaosheng* (young martial male) and portrays the viciousness and filthiness of Xiao Fang behind his handsome face through the skills of *wuchou* (martial comic), *paodaichou* (civilian comic), *xiaoshengchou* (young male comic) and *caoxiehualian* (painted face) in different scenarios. In the scene *Flee by the Night*, the routines of body gesture are challenging and impressive.**

Wang Shiba, also known as "The Ferocious Tiger", teams up with his brother Wang Shiqi to rob the royal treasury. After the success, Shiqi conquers Mount Hongtai and becomes a gang tyrant. Shiba changes his name to Xiao Fang and flees back to Yongshang, coercing Zhang Cuiniang to be his wife. Later, he slavers the beauty of Yan Gengniang, the wife of a young scholar Jin Dayong, and seizes her step by step. He pretends to be a nice dear friend to Jin and promises to send the couple back to Jiangnan while the voyage leads to endless hell. At Merciless Pier, Xiao Fang kills Jin and pushes Cuiniang into the water. Gengniang tries to kill herself but she is rescued by Lord Changping, who becomes her foster-father after the incident. Lord Changping is recruiting brave warriors as his troop is locked in a face off with the gang in Mount Hongtai. Xiao Fang, now desperate and helpless, changes his name again to Zhao Wan and seeks refuge from Lord Changping. To gain the Lord's trust and admiration, he secretly gets back to the Mountain, kills his own brother Shiqi and destroys the gang. Lord Changping is pleased and appreciates Xiao Fang, he wants to make match between Xiao and his foster-daughter Gengniang. But Gengniang discovers and reveals the true identity of this "Zhao Wan". When everything is exposed, Xiao Fang still tries to kill Lord Changping, attempts to grasp at straws. Finally he gets killed.

Originated from *Gengniang* from *Strange Stories from a Chinese Studio*, this play is further edited based on *Conquering the Mount Hongtai* by Peng Haiqing and Wang Guoren of Ya'an Chuan Theatre.

|        |             |                                   |
|--------|-------------|-----------------------------------|
| 第一場 劫銀 | Scene One   | <i>Robbing the Royal Treasury</i> |
| 第二場 聞報 | Scene Two   | <i>Hearing the Bad News</i>       |
| 第三場 起意 | Scene Three | <i>Slavering the Beauty</i>       |
| 第四場 殺船 | Scene Four  | <i>Slaughtering at the Boat</i>   |
| 第五場 收女 | Scene Five  | <i>Fostering Gengniang</i>        |

— 中場休息十五分鐘 Intermission of 15 minutes —

|        |             |                                 |
|--------|-------------|---------------------------------|
| 第六場 圍山 | Scene Six   | <i>Enveloping Mount Hongtai</i> |
| 第七場 夜奔 | Scene Seven | <i>Fleeing by the Night</i>     |
| 第八場 弑兄 | Scene Eight | <i>Killing the Brother</i>      |
| 第九場 除惡 | Scene Nine  | <i>Eliminating the Demon</i>    |

主演

肖方: 徐超

嚴庚娘: 李秋萍

張翠娘: 王蓓

金大用: 易傳林

王十七: 封四海

昌平王: 王濤

王妃: 周雨萍

張英: 李潤

顛翎子: 王琦

李都尉: 廖敬

孫提轄: 胡瑜斌 (中國戲劇梅花獎得主)

公差: 張帆、羅吉龍

將軍: 張嚴威、趙勇

四嘍囉: 石承霜、李萬果、

饒春、趙幫傑

六兵卒: 張強、周江、劉建明、

陳誠、羅秀紅、聶焯偉

四彩女: 羅曉薇、陳秋錦、周星雨、周露

司鼓: 劉永紅

擊樂: 張建英、陸峰、鄧曉軍、

苟驥、趙陽

弦樂: 丁嫣然、任小龍、楊陽、

宋婷婷、喬亮、侯秋松

噴吶: 劉楓、賈建軍、陳福偉

領腔: 谷秋

合腔: 馬懷秋、王姬

劇本改編: 曾祥明

導演/指導: 夏庭光

音樂設計: 劉楓、劉永紅

統籌: 彭光榮

Cast

Xiao Fang: Xu Chao

Yan Gengniang: Li Qiuping

Zhang Cuiniang: Wang Bei

Jin Dayong: Yi Chuanlin

Wang Shiqi: Feng Sihai

Lord Changping: Wang Tao

Lady Changping: Zhou Yuping

Zhang Ying: Li Run

Show Off: Wang Qi

Commandant Li: Liao Jing

Captain Sun: Hu Yubin (Winner of Plum Blossom Award for Chinese Theatre)

Runners: Zhang Fan, Luo Jilong

Generals: Zhang Yanwei, Zhao Yong

Sidekicks: Shi Chengshuang, Li Wanguo,

Rao Chun, Zhao Bangjie

Soldiers: Zhang Qiang, Zhou Jiang, Liu Jianming,

Chen Cheng, Luo Xiuhong, Nie Weiwei

Maidens: Luo Xiaowei, Chen Qiujin, Zhou Xingyu, Zhou Lu

Drum: Liu Yonghong

Percussion: Zhang Jianying, Lu Feng, Deng Xiaojun,

Gou Ji, Zhao Yang

Strings: Ding Yanran, Ren Xiaolong, Yang Yang,

Song Tingting, Qiao Liang, Hou Qiusong

Suona: Liu Feng, Jia Jianjun, Chen Fuwei

Ensemble Leader: Gu Qiu

Ensemble: Ma Huaiqiu, Wang Ya

Script Adaptation: Zeng Xiangming

Director / Instructor: Xia Tingguang

Music Designer: Liu Feng, Liu Yonghong

Coordinator: Peng Guangrong

16.7.2017(星期日 Sun) 2:30pm

折子戲 Excerpts

高腔《鐵龍山》*Battle at Mount Tielong (Gaoqiang)*

川劇潑辣旦的代表戲碼。身段和水袖技巧豐富。杜后外表刁蠻，內心淒苦的性格矛盾也是很難拿捏的演技。劇中的鐵木耳也具有大武生的氣概。

大戲《帝王珠》中的一折。元英宗駕崩後，杜后與其兄蔡中華姦情暴露，杜后羞怒，欲斬皇子夷流與朔元。二大夫赴鐵龍山告急，被謫貶在鐵龍山的大皇子鐵木耳率兵回朝，劫了法場，斬了蔡中華等。杜后大怒，當場撒刁放潑。鐵木耳暗示部將牛乃成殺了杜后。

A representative *poladan* (shrew) play in Sichuan Opera, characterised by rich stylised movements and varied sleeve routines. Queen Du is both petulant and melancholy – a personality that is challenging to master. The audience can also observe the charisma of a *dawusheng* (leading martial male) role from the character Tie Mu'er in this play.

An excerpt from the full length play *The Pearl of the Emperor*. After Emperor Yingzong of the Yuan dynasty passed away, the treacherous plots of Queen Du and her brother Cai Zhonghua are exposed. Feeling ashamed and furious, Queen Du wants to purge the princes Yiliu and Shuoyuan. Two senior officials urge to Mount Tielong, where the oldest prince Tie Mu'er was banished, to seek help with the emergency. Tie Mu'er leads his troops to return to the capital city and takes over the execution ground. The treacherous officials, including Cai Zhonghua, are executed. Queen Du is in rage and she makes a scene. Tie Mu'er secretly orders his military officer Niu Naicheng to kill her.

主演

杜后：周露

鐵木耳：徐超

牛乃成：趙幫傑

鐵朔元：張帆

夷流：張巖威

四將：李萬果、饒春、

趙勇、聶焯偉

二奸臣：石承霜、封四海

二大夫：李潤、張強

四褂子：易傳林、周江、

羅秀紅、廖敬

司鼓：劉永紅

Cast

Queen Du: Zhou Lu

Tie Mu'er: Xu Chao

Niu Naicheng: Zhao Bangjie

Tie Shuoyuan: Zhang Fan

Yiliu: Zhang Yanwei

Generals: Li Wanguo, Rao Chun,

Zhao Yong, Nie Weiwei

Traitors: Shi Chengshuang, Feng Sihai

Officials: Li Run, Zhang Qiang

Soldiers: Yi Chuanlin, Zhou Jiang,

Luo Xiuhong, Liao Jing

Drum: Liu Yonghong

## 燈戲《拿虎》 *Capturing the Tiger (Dengxi)*

川劇的傳統燈戲，帶有川劇特有的「悲劇喜演」的美學特色，劇中人物哭得越痛苦，觀眾笑得越是開心。縣令誤聽差役茹德山名字為「入得山」，特命他上山去捉拿食人之虎。茹德山一路啼哭，鬧出許多笑話，最後竟將猛虎擒住。

This traditional Lantern Opera is characterised by the unique Sichuan Opera features to present a tragedy with a comedic acting. The more the character cries in a play, the more the audience laughs.

The magistrate mistakes the name of his runner Ru Deshan as a nickname that means "he who can go up the hill". Ru Deshan is sent to the hill to catch a man-eating tiger. Ru keeps crying on his way, during which a series of funny events take place. In the end, he surprisingly catches the tiger.

主演  
茹德山：羅吉龍  
虎形：王琦  
司鼓：苟驥  
司琴：劉楓

Cast  
Ru Deshan: Luo Jilong  
Tiger: Wang Qi  
Drum: Gou Ji  
Qin: Liu Feng

## 高腔《思凡》 *Yearning for the Secular World (Gaoqiang)*

在中國戲曲界，有「男怕《夜奔》，女怕《思凡》」的說法。小尼姑色空，集閨門旦、奴旦、花旦於一身，唱做並重，把川劇高腔獨有的無伴奏徒歌式演唱發揮到了極致。

《思凡》是中國戲曲中最為經典的傳統名劇之一。演的是小尼姑色空不堪空門寂寞，嚮往人間生活，於是趁庵中無人，脫掉袈裟，悄悄逃下山去。

In the Chinese opera community, there is a saying that "male actors feel pressure with the play *Flee by Night*, and female ones, *Yearning for the Secular World*". The performance of the character Sekong the Nun, fuses the roles of *guimendan* (highborn female), *nudan* (maid service) and *huadan* (young female), and calls for a supreme singing and acting skills. The essence of a cappella singing in Sichuan Opera is brought out to its fullest.

*Yearning for the Secular World* is a renowned traditional Chinese opera classic. The story is about a young nun Sekong, who feels lonely in her religious practices and is yearning for the life of the secular world. The opportunity finally arises – there is no one else at the convent, and Sekong takes off her kasaya and quietly leaves.

主演  
色空：吳熙（中國戲劇梅花獎得主）  
司鼓：苟驥  
領腔：馬懷秋

Cast  
Sekong: Wu Xi (Winner of Plum Blossom Award for Chinese Theatre)  
Drum: Gou Ji  
Ensemble Leader: Ma Huaiqiu

- 中場休息十五分鐘 Intermission of 15 minutes -

## 胡琴《殺伯奢》 *Killing Boshe (Huqin)*

川劇的傳承劇目，膾炙人口、久演不衰。該劇以唱做為主，加以跌宕起伏的打擊樂伴奏，充分體現劇中人物的個性張力。其中大段的胡琴腔對唱，表現了曹操的「寧可我負天下人，不可天下人負我」的梟雄霸氣，同時表現出陳宮追悔莫及的自愧心態。而呂伯奢這個人物則起了烘托劇情、激發矛盾、貫穿情節的陪襯作用。

三國，曹操謀刺董卓未成，逃至中牟縣為關吏所獲。縣令陳宮深惡董卓專政，棄官與操同往。到操父故友呂伯奢家，呂殺豬沽酒，盛情款待。操反生疑，殺其全家。陳宮怨操不仁，料難共處，乘夜棄操而去。

**This repertoire has passed down for generations and continues to gain fame and popularity. The story is told and the personality of the characters is illustrated through acting, singing and the tempo fluctuation of the percussion. Through *Huqin* singing, Cao Cao expresses his selfishness and Chen Gong his regret and shame for fleeing with Cao. Lu Boshe also contributes to proceed the story by provoking conflict between Cao and Chen.**

During Three Kingdoms period, Cao Cao attempts to assassinate Dong Zhou but fails. He flees to Zhongmu yet is captured by the gate-keeper. Magistrate of Zhongmu Chen Gong detests the autocracy of Dong Zhuo therefore he abandons his career and escapes with Cao Cao. When they arrive at the house of Lu Boshe, an old friend of Cao Cao's father, Lu welcomes the guests and serves them with meat and wine while his hospitality provokes Cao Cao's suspicion. The Lu family ends up killed by Cao Cao. Chen blames Cao for his cruelty and realises Cao Cao is not a good ruler to work for. To save himself, he leaves Cao Cao in the middle of the night.

| 主演                  | Cast  |
|---------------------|---|
| 陳 宮：胡瑜斌 (中國戲劇梅花獎得主) | Chen Gong: <b>Hu Yubin</b> (Winner of Plum Blossom Award for Chinese Theatre) |
| 曹 操：王 濤             | Cao Cao: <b>Wang Tao</b>  |
| 呂伯奢：陳 誠             | Lu Boshe: <b>Chen Cheng</b>   |
| 司 鼓：劉永紅             | Drum: <b>Liu Yonghong</b>   |
| 司 琴：劉 楓             | <i>Qin</i> : <b>Liu Feng</b>  |

## 高腔《逼侄赴科》 *Forcing her Nephew to Take the Imperial Examination (Gaoqiang)*

劇中展現川劇小生身段風流倜儻，「瓜、嗲、媚、秀」的表情。拜別的一段戲裏，巧妙地運用了前後飛襟的褶子功技巧來表現依依不捨的離別之情。

大戲《玉簪記》中的一折。宋代，書生潘必正寄居姑母的道觀中攻讀，與道姑陳妙嫦暗中相戀，被觀主察覺，觀主為保道觀名聲，逼潘必正上京赴考。

**The stylised movements and sophisticated demeanour of a *xiaosheng* (civil male) in Sichuan Opera are presented in this play. The specific facial expressions of the role are all expressed in perfection. In the segment of the departure, the performer cleverly makes use of the technical routine of lap – moving the front and back flaps of the garment – to convey the sentiments of not wanting to part.**

An excerpt from the full length play *The Story of the Jade Hairpin*. It is the Song dynasty, scholar Pan Bizheng is living with his aunt at a Taoist temple as he studies for the imperial exam. He secretly falls in love with a Taoist nun Chen Miaochang, but their romance is discovered by the abbess. To protect the reputation of the temple, the abbess forces Pan Bizheng to go to the capital city and sit for his exam.

| 主演                      | Cast  |
|-------------------------|---|
| 潘必正：孫勇波 (中國戲劇梅花獎得主)     | Pan Bizheng: <b>Sun Yongbo</b> (Winner of Plum Blossom Award for Chinese Theatre) |
| 觀 主：周雨萍                 | Abbess: <b>Zhou Yuping</b>  |
| 陳妙常：李秋萍                 | Chen Miaochang: <b>Li Qiuping</b>   |
| 進 安：王 琦                 | Jin'an: <b>Wang Qi</b>  |
| 小尼姑：陳秋錦、周星雨、<br>王 蓓、羅曉薇 | Nuns: <b>Chen Qiujin, Zhou Xingyu<br/>Wang Bei, Luo Xiaowei</b>                   |
| 司 鼓：劉永紅                 | Drum: <b>Liu Yonghong</b>   |
| 領 腔：谷 秋                 | Ensemble Leader: <b>Gu Qiu</b>  |

## 重慶市川劇院赴港演出人員 Chongqing Chuan Theatre - Production Team

團長：彭光榮  
副團長：曾 幘

Troupe Director: Peng Guangrong  
Vice Troupe Director: Zeng Zhen

演 員  
徐 超、李秋萍、王 蓓、易傳林、封四海、  
王 濤、周雨萍、李 潤、王 琦、廖 敬、  
胡瑜斌、張 帆、羅吉龍、張巖威、趙 勇、  
石承霜、李萬果、饒 春、趙幫傑、張 強、  
周 江、劉建明、陳 誠、羅秀紅、聶煒偉、  
羅曉薇、陳秋錦、周星雨、周 露、吳 熙、  
孫勇波

Cast  
Xu Chao, Li Qiuping, Wang Bei, Yi Chuanlin, Feng Sihai,  
Wang Tao, Zhou Yuping, Li Run, Wang Qi, Liao Jing,  
Hu Yubin, Zhang Fan, Luo Jilong, Zhang Yanwei, Zhao Yong,  
Shi Chengshuang, Li Wanguo, Rao Chun, Zhao Bangjie, Zhang Qiang,  
Zhou Jiang, Liu Jianming, Chen Cheng, Luo Xiuhong, Nie Weiwei,  
Luo Xiaowei, Chen Qiujin, Zhou Xingyu, Zhou Lu, Wu Xi,  
Sun Yongbo

樂 師  
劉永紅、谷 秋、張建英、陸 峰、鄧曉軍、  
苟 驥、丁嫣然、任小龍、楊 陽、宋婷婷、  
喬 亮、侯秋松、劉 楓、賈建軍、陳福偉、  
趙 陽、馬懷秋、王 姪

Musicians  
Liu Yonghong, Gu Qiu, Zhang Jianying, Lu Feng, Deng Xiaojun,  
Gou Ji, Ding Yanran, Ren Xiaolong, Yang Yang, Song Tingting,  
Qiao Liang, Hou Qiusong, Liu Feng, Jia Jianjun, Chen Fuwei,  
Zhao Yang, Ma Huaiqiu, Wang Ya

舞美人員  
燈 光：況明亮、高 金  
音 響：辜 曉、陳益景  
服 裝：李艾娜、周雨萍、石承霜  
道 具：劉建明  
化 妝：蘇俊萍、王 姪  
頭 帽：江博文  
舞台裝置：劉建明、鞠潤東、羅秀紅、高 金  
況明亮、辜 曉、陳益景、江博文

Stage Art Team  
Lighting: Kuang Mingliang, Gao Jin  
Sound: Gu Xiao, Chen Yijing  
Wardrobe: Li Aina, Zhou Yu Ping, Shi Chengshuang  
Props: Liu Jianming  
Makeup: Su Junping, Wang Ya  
Hats and Hair Accessories: Jiang Bowen  
Stage Setup: Liu Jianming, Ju Rundong, Luo Xiuhong, Gao Jin,  
Kuang Mingliang, Gu Xiao, Chen Yijing, Jiang Bowen

字 幕：馮甜甜  
舞台監督：曾 幘、彭光榮  
外聯宣傳：袁文革、涂 唯、文 力

Surtitles: Feng Tiantian  
Stage Manager: Zeng Zhen, Pang Guangrong  
Publicity and Public Relations: Yuan Wenge, Tu Wei, Wen Li

照 相：文 力

Photography: Wen Li

統籌策劃：  
香港中國文化藝術傳播有限公司

Co-ordinator & Planning:  
Hong Kong Chinese Cultural Arts Distribution Company Limited

場刊翻譯及字幕翻譯：  
語文翻譯服務

House Programme Information and Surtitles Translation:  
Multilingual Translation Services



### 各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

### Dear Patrons,

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorized photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

### 場刊回收 Recycling of House Programme

若您不欲保留此場刊，請把場刊留在座位或交回入口處，以作循環再用。多謝合作。  
If you do not wish to keep the house programme, please leave it on your seat or return it to the admission point for recycling. Thank you for your co-operation.

謝謝蒞臨欣賞本節目。若您對這場表演或我們的文化節目有任何意見，歡迎電郵至 cp2@lcsd.gov.hk 或傳真至 2741 2658。

Thank you for attending the performance. If you have any comment on this performance or general view on the LCSD cultural programmes, you are welcome to write to us by email at cp2@lcsd.gov.hk or by fax at 2741 2658.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽以下網頁：

www.lcsd.gov.hk/tc/artist/index.html  
Please visit the following webpage for information related to application for programme presentation/ sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department:  
www.lcsd.gov.hk/en/artist/index.html

本節目及場刊所載的內容及資料不反映康樂及文化事務署的意見。

The programme as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

資料由表演團體提供。

Information provided by the arts group.